

「粵語字體」

唔好畀「字體」欺騙，
根本係全能粵語學習工具



★安裝「粵語字體」，同安裝其他字體嘅程序一樣方便。中文字上方會自動顯示粵語拼音，而且有彩色提示讀音輕重同音調，適合學習、教育廣東話，甚至可以應用嘅生活。

你有冇諗過安裝一個字體，都可以係學習廣東話嘅工具？「粵語字體」真係做得到。用法簡單，只需要安裝「粵語字體」，然後轉換，就可以睇每一個中文字上面顯示出粵語拼音，而且準確度係達到99.7%。

坊間缺少粵語教材，決心做福全人

「粵語字體」由2022年5月開始開發，會係2024年5月15日正式推出。不過，Jon從來冇諗過製作一個字體原來需要咁長時間。

「因為諗住好簡單囉，諗住兩個禮拜咩都得啦，點知兩個禮拜變咗兩個月，然後兩個月……變咗兩年。」聽到呢度，編輯唔爭氣笑咗。好事永遠多磨，外人唔會明白時間用咗喺邊。「之前有一位朋友叫 Nathan Hammond，佢幫手寫code畫圖。因為我畫圖嘅



訪問伊死、黑人／撰文伊死

★實測辨識例句★

haam_{~4} tau_{~4} lei_{~4} ze⁻¹ m_{~4} doi_{~6} biu⁻² me⁻¹ e_{~5} ge⁻²
銜頭嚟啫，唔代表乜嘢嘅

jat⁻¹ ming_{~4} ceot⁻¹ meng⁻² ge_{~3} ming_{~4} zi_{~6} hok_{~6} gaa⁻¹
一名出名嘅名字學家

kin_{~4} lung_{~4} hai⁻² sai⁻¹ waan⁻¹ ho⁻² ho_{~4} bin⁻¹ waa_{~6} fong⁻²
乾隆嚟西灣河河邊畫舫，

tung_{~4} zek_{~3} waa_{~6} mei⁻² sik_{~6} zyu_{~6} gon⁻¹ caau⁻² ngau_{~4} ho⁻²
同隻畫眉食住乾炒牛河，

tai⁻² waa⁻² sing_{~3} waak_{~6} waa⁻² waak_{~6} seoi⁻² mak_{~6} gwok_{~3} waa⁻²
睇畫聖畫畫畫水墨國畫。

例：嘗試輸入一啲一字多音、但係字義不同嘅句子。

★效果：

1. 自動出現粵語拼音。
2. 有別於網上流通嘅轉換器以普通話或者簡體字做基礎，「粵語字體」可以辨認出粵語同字異音。「乾隆」個「乾 kin₄」字同「乾炒牛河」個「乾 gon₁」字都可以成功辨認，而唔會出咗兩個「幹（干）」字。

code 係好慢嘅，意思係而家大概四萬個字，畫四萬張圖，要用成個月。每一個版本有大粵拼小粵拼嘅字如此類推，每樣都係三萬個字起跳，做一個系列已經五萬個……只係做呢啲都已經用咗十個月時間。」

既然工程咁浩大，大可以中途斷纜唔做，繼續做落去總有原因。Jon 有感香港人移民之後，佢哋嘅廣東話似乎無處尋根。

「我覺得家長要求小朋友學一種佢哋暫時覺得冇用嘅語言，係徒勞無功。但係五年、十年之後，可能啲小朋友會想知道『Where do I come from』，佢哋到時想學嘅話就會變得好困難。」

「人哋話廣東話係一種好難嘅語言，我從來都唔覺得係真嘅。認為係好難教、好難學嘅語言，係因為我哋冇資源擺落去。」以日文為例，一個漢字隨時有 N 種讀法，只可以逐個死記；法文講個「食」字可能有三十幾種講法，相比起嚟廣東話似乎唔算好難。

「我覺得廣東話教學嘅問題，係缺乏教學材料。」

日文會標假名發音，台灣有音標，韓文嘅諺文本



★《廣東話版小王子》，蔡偉泉翻譯成廣東話，2017年由藍出版推出。注釋以粵語拼音顯示詞組讀音及解說。

身就係發音；似乎唯獨係廣東話，唔會喺本書上面教你點讀。好多香港人都搞唔清楚聲調係邊六聲或者係邊九聲；到要學寫嘅時候，香港人會話寫同講嘅係唔同嘅；當你想學粵語拼音，又有人叫你用番耶魯拼音，甚至話廣州廣東話先至正統，太多講法令人好混亂。

「譬如一本字典，又或者想搵一本雙語對照、有拼音嘅課外讀物，粵語人口有八千五百萬人^①，呢啲粵語書寫嘅書竟然只有七十本，當中四十本係好薄個種。想要一本有粵拼嘅書，就只係得《小王子》。我哋教育局冇去推廣粵語拼音，出版商覺得冇市場就有咁嘅書，冇呢啲書就冇意思去學……成個粵拼或者再舊嘅耶魯拼音，喺呢幾十年都一直都係同一個位置，如果可以做到工具幫手，令學習門檻降低嘅話，可能打破少少現狀。」

唔好呃我，唔係字體，係字典！係翻譯機！

「詞組比較容易辨認，例如輸入『乾炒牛河』，我哋會決定讀『乾 gon1』字而唔係讀『乾 kin4』字。有啲係比較難辨認，單獨一個字嘅時候，我哋要搵個 default 㗎。譬如『區 (keoi1) 議員』，但係我哋係想講有個姓『區 (au1)』嘅議員，咁點算呢？可以係『區』字上面加 code『au』，系統會自動吸納另

★示範點樣翻譯詞組★

cantonese font v2 - en_zh conjugation

馬騮^{maa,s lau⁻¹} were at the river, and
they ate many tomatoes
yesterday.

Today one 馬騮^{maa,s lau⁻¹} is in the
forest. He eats one more
番茄^{faan⁻¹ ke⁻²} and feels sick.

★假設想知道「tomatoes」嘅中文係咩。

cantonese font v2 - en_zh conjugation

馬騮^{maa,s lau⁻¹} were at the river, and
they ate many {tomatoes}
yesterday.

Today one 馬騮^{maa,s lau⁻¹} is in the
forest. He eats one more
番茄^{faan⁻¹ ke⁻²} and feels sick.

★喺「tomatoes」前後加 {} 符號。

cantonese font v2 - en_zh conjugation

馬騮^{maa,s lau⁻¹} were at the river, and
they ate many 番茄^{faan⁻¹ ke⁻²}
yesterday.

Today one 馬騮^{maa,s lau⁻¹} is in the
forest. He eats one more
番茄^{faan⁻¹ ke⁻²} and feels sick.

★字體自動由英文變成中文，令用家知道原來呢個字中文係「番茄」。

「呢個係同理心嘅問題。我哋好多時教粵拼，會

「睇學習嘅過程，可能開頭只係想要粵拼，然後加

「只顯示粵拼」嘅字體選項有咩用意？
「粵語字體」全套除咗有黑體、明體可以選擇（明體係一啲兄嘅要求），亦都可以選擇「只顯示中文字」、「顯示中文字上有粵拼」，同埋「只顯示粵拼」三種字體。編輯嘗試將文章選用「只顯示粵拼」，結果成篇文章由英文字拼成，好似係睇緊密碼一樣。到底呢個

另一個功能係，當輸入拼音甚至係英文詞語，就可以自動變成中文字，或者調番轉打中文出到英文，簡直係字典或者翻譯器一樣。

「一組粵拼，幫你改做『區 (au1)』，當轉番做 plain text 都可以對應，用起嚟更加有彈性，呢個係其中最主要嘅功能。」

覺得好容易啫，你睇住照讀就得，其實係唔得㗎。當你自已一試過咁樣睇一篇拼音，就會發現係好難。我跟住再做多幾個實驗，發現我哋正常睇中文，會自動係句子做咗分詞，而學廣東話嘅人係分唔到嘅。我自己覺得，見到呢啲問題之後可以幫到啲老師，知道原來有一個咁樣嘅難處，而自己從來冇諗過。」

少少中文，再加好多中文。純睇英文嘅時候，或者純睇中文嘅時候，可以自己選擇係中文定英文，跟住自動跳返去有粵拼同有粵拼嘅位置，對教同埋學都好有幫助。因為好多教學活動都做唔到，係可能要慢慢砌兩三個鐘頭先至砌到少少，而家就方便好多。」

有啲功能未完善，有啲就隱藏咗，等用家自己發掘。例如係內藏成語表（輸入 {idioms}）、輸入 {measure} 就可以顯示廣東話嘅量詞表等等。更多功能可以去官方網站搵吓，然後自己試用。

「我以前教書，留意到喺教學程序當中，已經磨滅咗學生嘅好奇心，而喺冇壓力嘅時候，佢哋自己反而想知道一啲廣東話。有個學生覺得量詞好有趣，點解『一個狗』唔得，一定要『一隻狗』，手明明唔係動物，又要『一隻手』。你可以輸入個問號，字體就會話你知點先至啱，加個 {ex}，就可以見到一個 example。」

Jon 教過國際學校嘅學生中文，太太又係外國人，更加明白學習中文面對咩困難，所以開發字體嘅時候，希望喺唔同嘅應用程式或者生活層面都用得着。

「譬如我哋用緊 Keynote 示範，係 Presentation 程式；再簡單啲，譬如你上網睇嘢，整個粵語維基就可以睇晒；或者有啲人鍾意廣東歌、鍾意彭羚，顯示 Spotify 所有歌詞都可以幫你加上粵拼，然後跟住唱。有好多人學廣東話係因為睇電影、聽歌，仲係好渴求呢啲八、九十年代嘅文化輸出，但係如果只得文字，唔知道個字點讀，點樣跟住唱呢？」

在命名中心呼喚愛

Jon 自問係個爛 gag 王，佢將唔同版本都改咗名，從中睇得出佢對成套字體幾咁有愛。

「第一版係舊年（2023年）5月嘅 V1 版本，個名叫 boundary，因為我哋要睇吓有冇一個界限，然後界限以外仲有冇 New Territory。V2 版本叫蒲飛 (Pokfield)，大家可以想像到係關於香港街道，讀音都似 Buffet，100% 畀晒你，你按自己嘅需求嚟使用。V3 版本係 Sycamore（詩歌舞街），諗緊可能會引入電讀筆，老師同家長都可以用嚟讀到。」

字體收藏嘅詞彙量驚人，全靠幾個開源嘅粵語資源。「粵典」、Prof. Qin Lu、石見田嘅「粵.net（粵音資料集叢）」，證實咗推動粵語並唔係一個人單打獨



★如果想聽歌學廣東話就啱晒，喺 Spotify 就可以用「粵語字體」顯示粵語拼音，跟住歌詞喇唱。就算唔用 Spotify，自己儲存咗嘅歌詞，都可輕鬆用「粵語字體」顯示拼音，一樣都係咁方便。

鬥就做得好，更加需要互相學習同幫助，先至可以令到語言環境更加充實。

Jon 認為「粵語字體」與其話係一套字體，不如話係一套工具，至於點樣用，全憑用家自由決定。試想像，而家有咗「粵語字體」，想出版一本中文字同埋粵語拼音對照嘅書，當然容易得多。

最後編輯幫推，「粵語字體」完全係自資項目，同《迴響》一樣冇任何基金支援，有興趣使用嘅朋友可以購買收費版本，享用更多方便功能。